

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

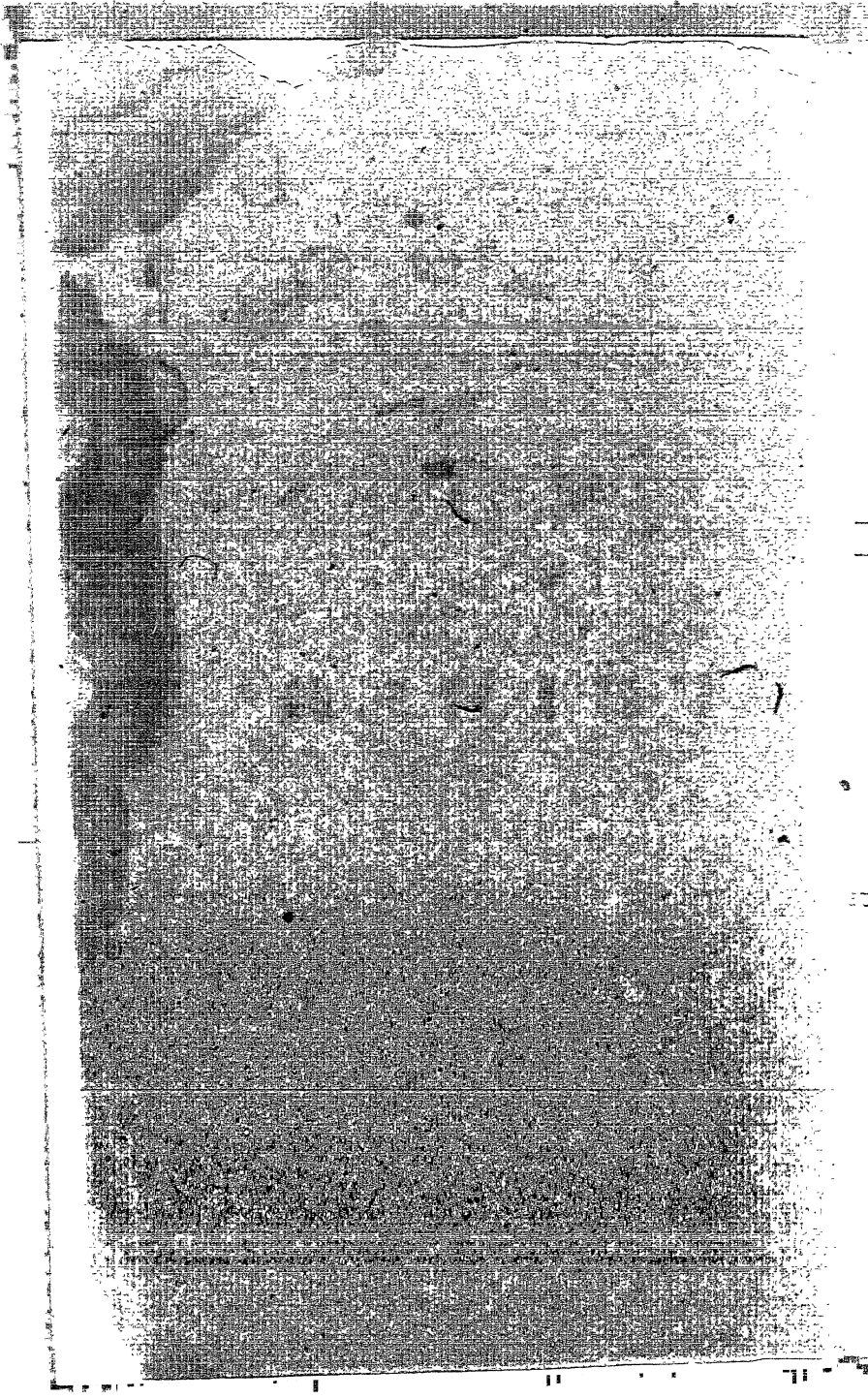
- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Coloured covers/<br>Couverture de couleur  | <input type="checkbox"/> Coloured pages/<br>Pages de couleur   |
| <input type="checkbox"/> Covers damaged/<br>Couverture endommagée  | <input type="checkbox"/> Pages damaged/<br>Pages endommagées   |
| <input type="checkbox"/> Covers restored and/or laminated/<br>Couverture restaurée et/ou pelliculée  | <input type="checkbox"/> Pages restored and/or laminated/<br>Pages restaurées et/ou pelliculées  |
| <input type="checkbox"/> Cover title missing/<br>Le titre de couverture manque   | <input checked="" type="checkbox"/> Pages discoloured, stained or foxed/<br>Pages décolorées, tachetées ou piquées   |
| <input type="checkbox"/> Coloured maps/<br>Cartes géographiques en couleur   | <input type="checkbox"/> Pages detached/<br>Pages détachées  |
| <input type="checkbox"/> Coloured ink (i.e. other than blue or black)/<br>Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)   | <input checked="" type="checkbox"/> Showthrough/<br>Transparence   |
| <input type="checkbox"/> Coloured plates and/or illustrations/<br>Planches et/ou illustrations en couleur  | <input type="checkbox"/> Quality of print varies/<br>Qualité inégale de l'impression   |
| <input type="checkbox"/> Bound with other material/<br>Relié avec d'autres documents   | <input type="checkbox"/> Includes supplementary material/<br>Comprend du matériel supplémentaire   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Tight binding may cause shadows or distortion<br>along interior margin/<br>La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la<br>distorsion le long de la marge intérieure  | <input type="checkbox"/> Only edition available/<br>Seule édition disponible   |
| <input type="checkbox"/> Blank leaves added during restoration may<br>appear within the text. Whenever possible, these<br>have been omitted from filming/<br>Il se peut que certaines pages blanches ajoutées<br>lors d'une restauration apparaissent dans le texte,<br>mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont<br>pas été filmées. | <input type="checkbox"/> Pages wholly or partially obscured by errata<br>slips, tissues, etc., have been refilmed to<br>ensure the best possible image/<br>Les pages totalement ou partiellement<br>obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,<br>etc., ont été filmées à nouveau de façon à<br>obtenir la meilleure image possible. |
| <input type="checkbox"/> Additional comments:/<br>Commentaires supplémentaires:  |  |

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
		/			
12X	16X	20X	24X	28X	32X



INDIAN  
PRIMER.



Dec 21 1857 THE  
NEW BRUNSWICK  
MUSEUM

*Dr. J. Manning's collection.*

A  
PRIMER  
FOR  
YOUNG CHILDREN  
APPLICABLE TO THE  
INDIAN LANGUAGE,  
AS SPOKEN BY  
THE MEE-LEE-CEET TRIBE  
IN  
NEW BRUNSWICK.

PUBLISHED UNDER THE PATRONAGE OF THE HONORABLE  
MRS. MANNERS SUTTON.

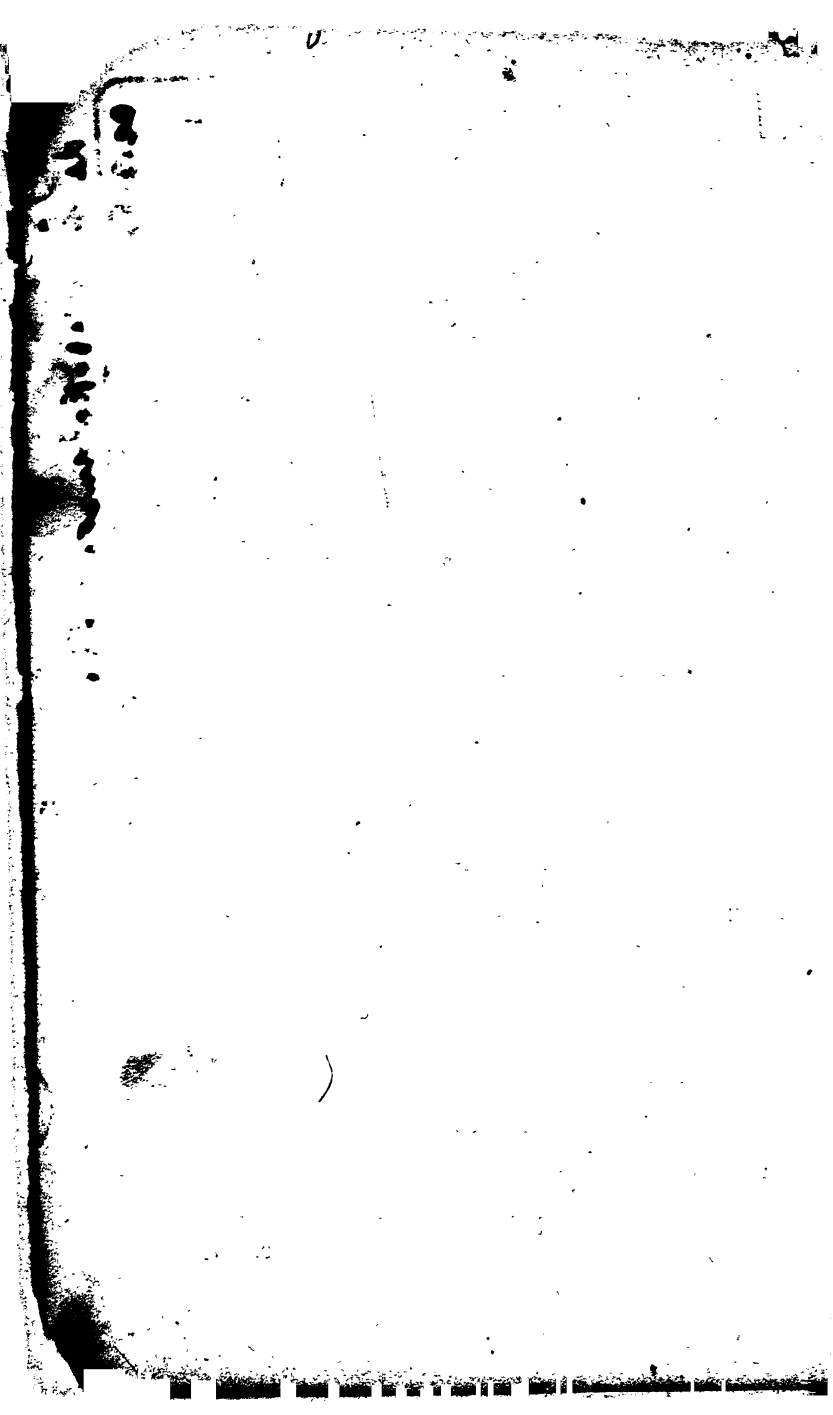
COLLECTED AND ARRANGED BY JOHN STEPHENS.

FREDERICTON:

PRINTED AT THE ROYAL GAZETTE OFFICE, BY J. SIMPSON.

1855.

[Price 7½d.]



A B C D E F G

H I J K L M N

O P Q R S T U

V W X Y Z &

---

a b c d e f g h

i j k l m n o p

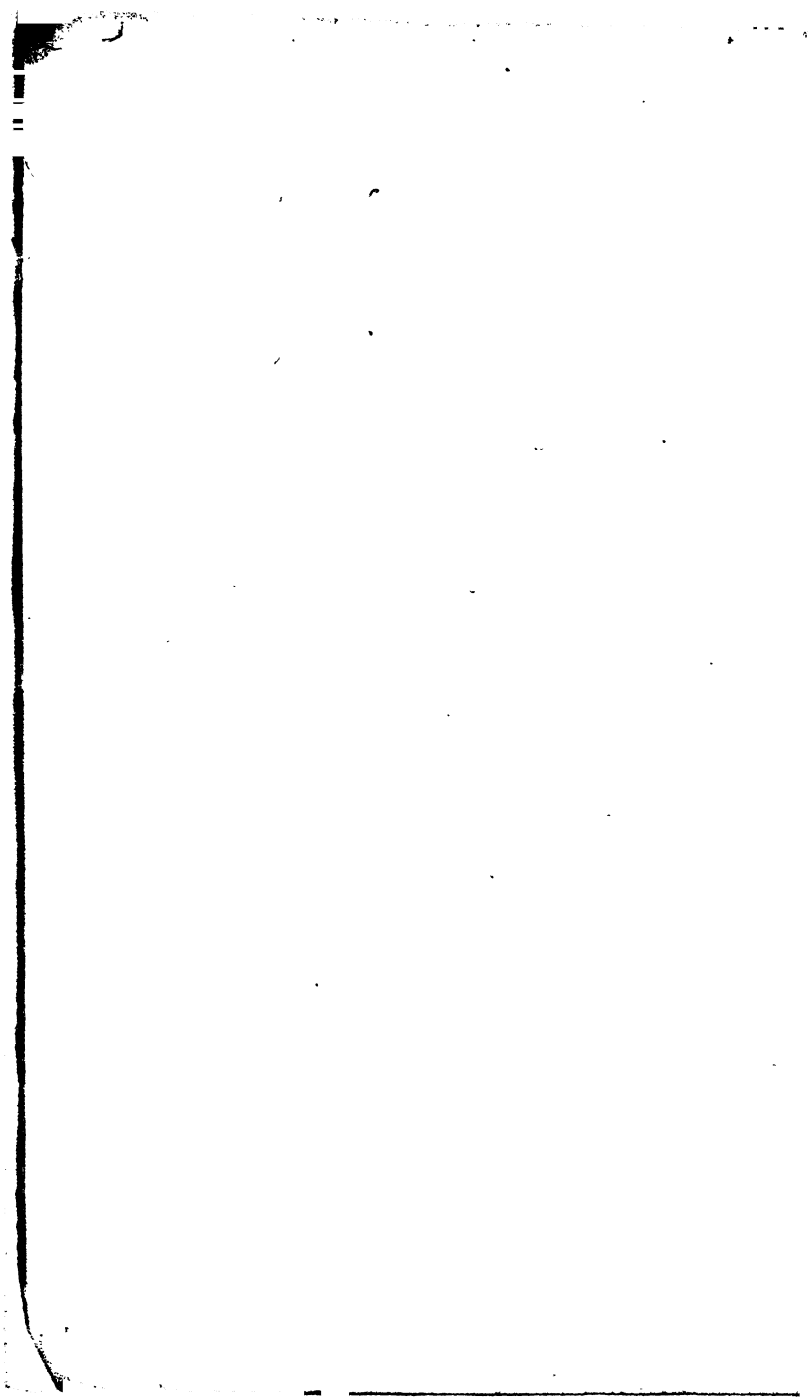
q r s t u v w x

y z &

---

2 3 4 5 6 7 8

9 0





## ENGLISH.

## INDIAN.

**A**

Ant.

A-nick-quis.

Ape.

Ta-ko-naa-puss.

Axe.

Tum-o-ha-ghan.

**B**

Bear.

Moo-een.

Belt.

Gus-pee-zon.

Boy.

Ske-noo-siss.

**C**

Can.

Wau-paa-kose.

Cap.

Ass-o-swun.

Cat.

P<sup>2</sup>-sue-iss.

Cow.

Koos.

**D**

Day.

Un-kai-o-ghée-o.

Dog.

A-la-moose.

Dove.

P<sup>2</sup>-less.**E**

Ear.

Un-chal-gus.

Egg.

Waa-wun.

Eye.

Cee-zook.

ENGLISH.	INDIAN.
<b>F</b>	
Fish.	Num-mess.
Fox.	Qouk-siss.
Frog.	Check-woolss.
<b>G</b>	
Girl.	Peel-squaw-siss.
Goat.	Gotes.
Goose.	Waap-to-que.
<b>H</b>	
Head,	Wun-ee-a-ghan
Heart.	Muss-hone,
Horse.	A Hoss.
<b>I</b>	
Ice.	P'-quom.
Ink.	Wick-a-ha-ghan-up.
Inn.	Peet-hup-pa-wig-waum- uck.
<b>J</b>	
Joint.	Pake-quiss-kaat.
Judge.	Yaa-lee-ta-ha-zoo-een.
Jug.	Poke-cheen-squess.
<b>K</b>	
Keg.	Mol-lee-kee-a-siss.
King.	Keen-ja-mus.
Knife.	Mee-koo-ta-niss.

## ENGLISH.

## INDIAN.

**L**

Land.

Q-take-o-meeq.

Leg.

Ou-kaat.

Lie.

Klose-ko.

**M**

Man.

Skee-top.

Moose.

Moose.

Mouse.

Toke-iss.

**N**

Nest.

Wooss-iss.

Night.

Pees-kee-a.

Nose.

Wei-tun.

**O**

Oats.

A-hoss-wee-meen-el.

Owl.

Ko-ko-kuss.

Ox.

Ox.

Noo-tun-aa-cit.

**P**

Pan.

Waa-pa-koo-sol-lud.

Peen.

Paw.

Up-peet-een-wæ-iss-siss.

Pig.

Peeks.

**Q**

Queen.

Keen-ja-mus-siss-que.

Quill.

Whip-pon.

Quilt.

Pet-quill.

## ENGLISH.

## INDIAN.

**R**

Rat.

Kut-chee-toke-iss.

Rain.

Com-mee-wun.

Rice.

Up-tel-mool-teen-na-we  
al.**S**

Salt,

Soll-a-weigh.

Sand.

Pe quiss-quon.

Ship.

Ko-to-loke.

**T**

Tea.

Tee.

Thumb.

Chee-cheen.

Tree.

Up-puss.

**U**

Uncle.

Un-kul-a-mook-sis,  
a mother's Brother.Nee-chaalook,  
a father's Brother.

Use.

Un-to-wei-kaan.

**V**

Vine.

P'-tups-kaa.

Vice.

Wap-ple-lee-klosk-a-  
west-o-win.

Vow.

Ko-lo-swee-hole.

## ENGLISH.

## INDIAN.

**W**

War.  
Wine.  
Wolf.

Mut-ta-paqu'.  
Me-quaa-pa-ak.  
Maal-soom.

No English word begins with X.

**Y**

Yard,  
Year.  
Youth.

Quo-taak-wun-aa-zoo.  
Un-quet-chee-ket-an.  
Ske-nous.

**Z**

Zone.

Guss-pee-zon.

1a-we

s,  
other.

ther.

-a-

## ENGLISH.

Brother.  
Canoe.  
Dinner.  
Doctor.  
Father.  
Mother.  
Paddle.  
River.  
Sister.  
Valley.  
Village.  
Woman.

## INDIAN.

Un-til-noom.  
Ug-guee-don.  
Pass-quee-eep-wau-gan.  
No-chin-peel wat.  
Mee-ta-oucks.  
Ne koo us.  
Taa-ha-ghan.  
Seep.  
Pe-hen-mome.  
Nait-quo.  
Peel-eege.  
A-peet.

---

**NUMERALS.**

ENGLISH.	FIGURES.	INDIAN.
One.	1	Nac-quet.
Two.	2	Ta-bo.
Three.	3	Seest.
Four.	4	Na-hoo.
Five.	5	Naan.
Six.	6	Ka-ma-chin.
Seven.	7	Loo-ha-ko-nick.
Eight.	8	Ho-ko-mul-chin.
Nine.	9	Es-quon-aa-take.
Ten.	10	Tel-len.

---

**SENTENCES.****ENGLISH.**

A good Boy.  
 A good Girl.  
 A bad Boy.  
 A bad Girl.  
 A red Cow.  
 A large Dog.  
  
 A fat Pig.    w  
 A black Horse.

**INDIAN.**

Wool-lei Ske-noo-siss.  
 Wool-lei Peel-squaw-siss.  
 Ma-gee-go Ske-noo-siss.  
 Ma-gee-go Peel-squaw-siss  
 Muck-quai-oo Koos.  
 Na-tum - muck -eel a'-la-  
 moose.  
 Wick-a-wei-ou Peeks.  
 Muck-o-sei-wei-ou a'-hoss.

God made us all.

God is in Heaven.

God is good.

God sees us at all times.

Jesus is the only Son of  
 God.

Jesus was made man in  
 this world.

Jesus died for us; To save  
 us from our sins.

Jesus is in Heaven now.

He loves us, and takes  
 care of us.

Kee-zee-o-look maa-wee-  
 mee-tock-sun.

Kee-zee-o-look Spum-  
 keek.

Kee-zee-o-look koo-loo-  
 o-zo.

Kee-zee-o-look num-mee  
 o-ghone.

Sa-sus waa-me-tox-sit.

Sa-sus skee-top no-wee-  
 woo-pon skait-kum-meeq.

Sa-sus nai-pa-hass oo-  
 chee-keel-oon; Kou-leth-  
 o-koon-noos.

Sa-sus hee-oo spum-keek  
 t-kaich.

Kum-moo-saa koon-taak  
 Taan-kay-yaa-koon.



## ENGLISH.

Jesus will come again; At the last day, to judge the world.

Fear God; and love Him with all your heart.

Love your Father and Mother, help them, and obey them.

If any one hurts you, you must not hurt him, or God will be angry.

Hurt nobody.

Say no bad words.

Speak no lies; a liar will not go to Heaven.

Trust in God always.

You must not steal; or take what is not your own; God sees you.

## INDIAN.

Sa-sus up-ot-tzits puck-chee-he; Up-ot-tzits pe-que-chee-a m-p-chis-slay-wai kee-zoke na-chit-p'-lome-look.

Ne-ka-to-mun Kee-zee-o-look moo-saa-gin muss-hone.

Moo-saa-gin mee-ta-oucks nee-a-gha Ne-koo-us na weech-oo-kay-ma dul-loo-kan ell-ghee-meet.

Wane-ma-tun-usk mo-saque-lo-dwa-cuts ko-kai-ou-waats Kee-zee-o-look.

Moo-saak-wane-mate naa-cuts.

Moo-saak mee-laa-to-wai-cuts.

Moo-saak ko-lose-kee-cuts skaat-o-wein k-sept-oo-oon klose-ko-wa-gun spum-keek.

Wig-ween-wau-mun Kee-zee-o-look mai-chee-me-ou.

Moo-saak com-mote-un-a-keet Kee-zee-o-look num-mee-huck-witch.

## THE LORD'S PRAYER.

Our Father which art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come: Thy will be done in earth as it is in Heaven: Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses; As we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

Me-tox-sen'a spum-keek ay-e-en sa-ga-mow-ee tel-mox-se'en tel-e-wee-so-teek. Cheep-tooke wee-chey-u-leek spum-keek taun e-too-chee-sauk-too-leek spum-a-kay-e'en. Too-eep-nauk-na-meen kes-e-kees-skah-keel wek-a-yeu-leek el-me-kees-kaak keel-mets-min a-woolee. Ma-hate-moo-in ka-tee a-le-wa-nay-ool-te'ek el-mas we-chee-a-keel me-koke-may-keel ne-ma-hate-hum-too-moo-in.

FINIS.

Why  
with  
ad:  
that  
on;

el-  
-u-  
-a-  
eel  
co-  
nas  
co-